



## *Mom-and-pop*

ความคิดของรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์ที่จะให้เปลี่ยนชื่อร้าน “โชห่วย” เป็น “โชสวย” เพื่อความเป็นสิริมงคลและกระตุ้นยอดขาย ตกเป็นที่วิพากษ์วิจารณ์อย่างรุนแรงว่าเป็นวิธีแก้ปัญหาดิ้นเงิน ทั้งนี้เพราะคำว่า “โชห่วย” นั้นเป็นคำที่มาจากภาษาจีน หมายถึงร้านขายของชำ หรือร้านขายของเบ็ดเตล็ด ซึ่งโดยมากจะเป็นกิจการเล็ก ๆ ในครัวเรือน หรือที่ในภาษาอังกฤษเรียกว่า *mom-and-pop stores*

*mom-and-pop* ใช้เป็นคุณศัพท์หมายถึง ธุรกิจครอบครัวขนาดเล็กที่ไม่มีเครือข่ายสาขา มักเป็นร้านค้าหาเดียวหรือสองดูหาที่ขายของให้กับคนในชุมชนพอจะได้กำไรเล็ก ๆ น้อย ๆ มาเป็นค่าใช้จ่ายในบ้าน โดยผู้ที่ดูแลร้านอาจเป็นสมาชิกในบ้าน อย่างเช่น พ่อ-แม่ หรือคนสูงอายุอื่น ๆ แต่นับวันร้านค้าประเภทนี้จะสูญหายไปเรื่อย ๆ เพราะไม่สามารถสู้ราคากับร้านค้าปลีกขนาดใหญ่ได้ ตัวอย่างเช่น

*With the growing presence of large-scale retail stores, we will soon see the end of mom-and-pop stores as consumers opt for convenience and lower prices.*

เนื่องจากการขยายตัวของห้างค้าปลีกขนาดใหญ่ เราจะเห็นอวสานของร้านโชห่วยเล็ก ๆ ในเร็ววันนี้ เพราะผู้บริโภคนิยมความสะดวกสบายและราคาสินค้าที่ถูกกว่า

*Locals in many provinces have protested against the establishment of giant retailers in their areas for fear that they might force traditional mom-and-pop shops to close down.*

คนท้องถิ่นในหลายจังหวัดประท้วงการสร้างห้างค้าปลีกขนาดยักษ์ในพื้นที่ของตนด้วยเกรงว่าห้างเหล่านั้นจะทำให้ร้านโชห่วยเล็ก ๆ แบบเดิมต้องปิดตัวลง

*Traditional mom-and-pop coffee shops which were once found on almost every street corner in Bangkok are losing ground to modern coffee houses.*

ร้านกาแฟโบราณที่เคยพบเห็นเกือบทุกมุมถนนในกรุงเทพฯ กำลังเสียส่วนแบ่งลูกค้าให้แก่ร้านกาแฟสมัยใหม่แล้วพวกมันใหม่สัปดาห์หน้าละ